

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król odezwał się i powiedział do kobiety: Nie zataj przede mną sprawy, o którą cię zapytam. A kobieta powiedziała: Przemów, proszę, mój panie, królu!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach król powiedział do kobiety: Chciałbym cię o coś zapytać. Udziel mi szczerzej odpowiedzi. Dobrze — zgodziła się kobieta. — Słucham, mój panie, królu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król odezwał się do kobiety: Proszę, nie ukrywaj przede mną tego, o co zapytam. Kobieta odpowiedziała: Niech mówi mój pan, król.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając król rzekł do niewiasty: Proszę nie taj przedemną tego, o co się spytam. I rzekła niewiasta: Mów proszę, królu, panie mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiadając król, rzekł do niewiasty: Nie taj przede mną słowa, o które pytam. I rzekła mu niewiasta: Mów, panie mój, królu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W odpowiedzi król rzekł do kobiety: Nie ukrywaj, proszę, przede mną tego, o co chcę cię zapytać. Odpowiedziała kobieta: Bądź łaskaw mówić, panie mój, królu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiadając, rzekł król do tej kobiety: Nie zataj przede mną sprawy, o którą chcę się ciebie zapytać. Kobieta rzekła: Niech więc mówi mój pan, król!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król odpowiedział kobiecie: Nie zatajaj więc, proszę, przede mną sprawy, o którą cię zapytam! Kobieta odparła: Niech mówi, proszę, pan mój, król!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król zwrócił się do kobiety tymi słowami: „Chcę ci zadać jedno pytanie. Tylko nie ukrywaj przede mną niczego!”. Kobieta odrzekła: „Proszę, niech mój pan, król, pyta”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiadając rzekł król do niewiasty: - Nie zatajaj, proszę, przede mną rzeczy, o którą chcę cię zapytać. Rzekła niewiasta: - Niech mówi pan mój, król.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів цар і сказав до жінки: Не сховай від мене слова, яке я тебе запитаю. І сказала жінка: Хай говорить мій пан цар.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król się odezwał i powiedział do tej niewiasty: Nie zatajaj przede mną tego, o co chcę się zapytać! A kobieta odpowiedziała: Niech tylko mój pan i król raczy mówić!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Król odezwał się i rzekł tej kobiecie: ”Proszę, nie ukrywaj przede mną rzeczy, o którą cię pytam”. Kobieta powiedziała: ”Proszę, niech mój pan. król, mówi”.